Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Józef zaś został przyprowadzony do Egiptu.\* A Potyfar, urzędnik\*\* faraona, książę straży przybocznej,\*\*\* Egipcjanin,\*\*\*\* kupił go z ręki Ismaelitów, którzy go tam przywiedli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Józef tymczasem przybył z karawaną do Egiptu. Tam kupił go od Ismaelitów Potyfar, Egipcjanin, dworzanin faraona, dowódca jego straży przybocznej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Józef został zaprowadzony do Egiptu. I Potifar, dworzanin faraona, dowódca straży, Egipcjanin, kupił go od Izmaelitów, którzy go tam zaprowadzili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Józef był zawiedzion do Egiptu; i kupił go Potyfar, dworzanin Faraonów, hetman żołnierstwa, mąż Egipczanin, z ręki Ismaelitów, którzy go tam byli zawiedli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jozef tedy był zawiedzion do Egiptu i kupił go Putifar, trzebieniec Faraonów, hetman wojska, mąż Egipcjanin, z ręku Ismaelitów, od których był przywiedziony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Józef został uprowadzony do Egiptu. I kupił go od Izmaelitów, którzy go tam przyprowadzili, Egipcjanin Potifar, urzędnik faraona, dowódca straży przybocznej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Józef został przyprowadzony do Egiptu. A Potyfar, dworzanin faraona, dowódca straży przybocznej, Egipcjanin, kupił go od Ismaelitów, którzy go tam przywiedli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Józef został sprowadzony do Egiptu, Egipcjanin Potifar, urzędnik faraona, dowódca straży przybocznej, kupił go od Izmaelitów, którzy go tam przyprowadzili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izmaelici przyprowadzili Józefa do Egiptu. Kupił go od nich Egipcjanin Potifar, urzędnik faraona, przełożony straży przybocznej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Józef został zatem uprowadzony do Egiptu. Egipcjanin Putyfar, urzędnik faraona, dowódca straży przybocznej, kupił go od Ismaelitów, którzy go tam przywiedli. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Josef był przywieziony do Egiptu. I kupił go z rąk Jiszmaelitów, którzy go tam sprowadzili, Potifar, urzędnik faraona, dowódca straży, możny Egipcjanin.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йосифа ж привели до Єгипту, і вкупив його з руки Ісмаїлітів, які привели його туди, Петефрій євнух Фараона, голова сторожі, муж єгиптянин. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Josef został sprowadzony do Micraim. A od Iszmaelitów, którzy go tam sprowadzili, kupił go dworzanin faraona Potifar, Micrejczyk, naczelnik przybocznej straży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Józefa zaś zaprowadzono do Egiptu, a Potyfar, dworzanin faraona, dowódca straży przybocznej, Egipcjanin, kupił go z ręki Ismaelitów, którzy go tam przyprowadzili. |

1. 1) Józef został przyprowadzony do Egiptu za rządów XII Dynastii (ok. 1900 lub 1730 r. p. Chr. w zależności od datowania), być może u szczytu potęgi tego państwa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: eunuch. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) książę, ׂשַר (sar), lub: dowódca (straży przybocznej); wg G: kuchmistrz, ἀρχιμάγειρος. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Egipcjanin, אִיׁש מִצְרִי . [↑](#footnote-ref-5)